

**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473 Consecutive Translation**

**Instructor: Dr Ahmad M Halimah**

\*\*\*\*\*

**Lecture 9: Title -Interpreting Approaches**

❖ **Learning Outcomes**

- By the end of this lecture, you should be able to
  - بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
- 1. show knowledge of approaches to training interpreters.
  - إظهار المعرفة لنهج تدريب المترجمين.
- 2. practise some kind of interpreting.
  - ممارسة نوع من الترجمة

❖ **Approaches for Training Interpreters**

❖ **نهج لتدريب المترجمين**

- For most of the twentieth century, nearly all training programme and institutions were geared top spoken-language interpreting in multilingual international settings.
  - بالنسبة لمعظم القرن العشرين، تقريبا كل البرامج التدريبية والمؤسسات الموجهة للأعلى لترجمة اللغة المنطوقة للتحدث بعدة لغات في الإعدادات الدولية.
- With the clear goal of developing professional skills in consecutive and simultaneous interpreting, first generation teachers of interpreting , themselves accomplished professionals, established a lasting tradition of training by **apprenticeship**, that *is transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on real life tasks.*
  - مع هدف واضح لتطوير المهارات المهنية في الترجمة المتتابعة والمتزامنة . معلمي الجيل الأول بالترجمة، مهنيين بارعين، أنشأت تقليد دائم في التدريب عن طريق المهن الصناعية، وهذا هو نقل بخبرة ومعرفة مهنية من المعلم إلى التلميذ، وذلك أساسا عن طريق الممارسة على غرار مهام الحياة الحقيقية.

- This was promoted by the Paris School of AIIC and reaffirmed that Apprenticeship was a good one for training interpreter especially at University level.

• وقد طورته كلية باريس AIIC وأكدته مجدداً بفكرة جيدة أن التدريب المهني للمترجم الفوري كـتدريب خاص على المستوى الجامعي.

- As the certainties of the Paris School paradigm came to be questioned in the 1980s, calls for a **more scientific approach** were also made for interpreter training.

• كما جاءت الحقائق من مدرسة نموذج باريس للاستجواب في 1980s، أيضاً تدعو إلى اتباع نهج أكثر علمية لتدريب المترجم الفوري

- Representatives of the *cognitive process-oriented paradigm* have applied their models to *skill training* for interpreters, highlighting aspects such as *component skills, strategies, processing capacity management and the development of expertise*.

• وقد طبق ممثلون عن النموذج المعرفي موجهة نحو عمليات نماذجها التدريب على مهارات المترجمين الفوريين-أبرز الجوانب مثل عنصر المهارات والاستراتيجيات، وإدارة القدرة على تجهيز وتطوير الخبرات.

- Alongside a scientific approach centred on processing-skill components and stages of expertise, a **humanistic approach** to curriculum foregrounds the personal and social aspects of instruction interaction and the process of socialising student into a 'community of professional practice'.

• بجانب هذا النهج العلمي تركزت على مكونات تجهيز المهارة و مراحل الخبرة ، وهو نهج أنساني إلى مقدمات مناهج الجوانب الشخصية والاجتماعية بالتفاعل لتعليمات وعملية التنشئة الاجتماعية للطالب إلى "مجتمع الممارسة المهنية".

- Thus concepts such as 'situated cognition' 'reflective practice, and 'cognitive apprenticeship can be used to underpin a more student-oriented and interaction-oriented refinement of established interpreter training practices.

• وهكذا مفاهيم مثل ' إدراك الواقعة ' الممارسة التأملية، و'الأدراك المهني يمكن استخدامه لدعم وصقل أكثر توجهها نحو الطالب ونحو التفاعل في ممارسات التدريب لإنشاء مترجم فوري

## **L9 Practical A**

**Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية**

1. The moment of climax is almost upon us. David Cameron is due to deliver his speech on Britain's future relations with the European Union in the Netherlands on Friday. The Prime Minister is expected to promise a national referendum on our membership of the club to take place after the next election.
2. Mr Cameron indicated in a radio interview today that the promise will come with a barrel-full of caveats. Among other things, the Conservatives will have to win a majority in 2015. Plus our European partners will have to be willing to amend the EU's governing treaties. In other words, the promised popular vote may never arrive.
3. Nevertheless, a sense is growing that a British exit from Europe is now a more real possibility than at any time since Edward Heath took us into the Common Market in 1973.
4. Business leaders are starting to sound the alarm, warning that a British withdrawal – even a mere vote on withdrawal – represents a serious danger to our fragile economy. Some of the few remaining pro-European Conservatives, including Lord Heseltine, are stirring too.
5. Are their warnings merited? Just how economically damaging would what some are calling a "Brexit" actually be for us?

### **Trade**

1. Britain entered the European Union 40 years ago because of the perceived economic advantages of being part of the single market. Back in the 1970s, Europe was growing strongly – more strongly than Britain.
2. Today much of the bloc is in recession and still suffering from an economic fever brought on by the eurozone debacle. But in raw economic terms those trade advantages have actually grown.
3. The European Union is now a market of some 500 million people, thanks to successive rounds of enlargement taking in first the newly democratic nations of southern Europe and then the former Soviet

satellites of Eastern Europe. The EU is the destination for half of our exports. Lose access to those markets and the danger to our exporters is self-evident.

4. Couldn't we negotiate a free-trade agreement with the EU, like Norway and Switzerland? Perhaps we could. But that cannot be assumed. And what would the terms of a future deal be? Would a departing Britain get a decent settlement from our irked former club partners?
5. There are plenty of reasons why foreign or even domestic firms might be nervous about investing in Britain while the country pondered whether to stay or leave.

## **L9 Practical B**

**Interpret the following into English .**

• **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

**إيطاليا تعلق أنشطة قنصليتها في بنغازي وتجلي طاقمها**

**الثلاثاء ١٥ يناير ٢٠١٣**

١. عقلت إيطاليا اليوم الثلاثاء أنشطة قنصليتها في بنغازي وأجلت طاقمها لأسباب أمنية بعد هجوم مسلح على قنصلها في مطلع الأسبوع مما يسלט الضوء على الوضع الأمني المترعزع في ليبيا.
٢. وفتح مجهولون النيران على سيارة القنصل جويدو دي سانكتيس في مدينة بنغازي ثاني أكبر المدن الليبية يوم السبت.
٣. ولم يصب الدبلوماسي في الهجوم الذي أعاد إلى الأذهان هجوم ١١ أيلول/سبتمبر على السفارة الأميركية والذي أسفر عن مقتل السفير وثلاثة أمريكيين آخرين.
٤. وقالت وزارة الخارجية الإيطالية "محاولات زعزعة استقرار" ليبيا تظهر أن المجتمع الدولي بحاجة إلى زيادة دعمه لحكومة طرابلس.

**هولاند يدعو من أبو ظبي إلى التحضير لمرحلة ما بعد النفط**

**الثلاثاء ١٥ يناير ٢٠١٣**

٥. دعا الرئيس الفرنسي فرنسوا هولاند إلى التحرك فوراً لتحضير مرحلة ما بعد النفط، وذلك في افتتاح القمة العالمية لطاقة المستقبل في أبو ظبي.
٦. وقال هولاند في كلمة أمام القمة "نحن نتشارك الهواجس نفسها لكن يجب أن نتشارك أيضاً الطموحات نفسها. أن الوقت لم يعد وقت التباعد والكلام، بل وقت العمل".
٧. وأضاف "يجب بالتالي أن نتجمع ونجمع قوانا ومواردنا" داعياً إلى "مزيد من الاستثمارات في الطاقات المتجددة ... لتحضير مرحلة ما بعد البترول".
٨. وبحسب هولاند، فإن فرنسا "ستجعل من الانتقال في مجال الطاقة قضية كبرى على

المستوى الوطني والأوروبي والعالمي وهي تعلم ان لديها شركاء سيكونون على الموعد في مؤتمر المناخ عام ٢٠١٥"، مذكرا بان بلاده مرشحة لاستضافة هذا المؤتمر.

٩. وأضاف "علينا أن نحدد أهدافا واقعية وإنما طموحة، وعلينا أيضا ان نحرص على توافر جميع أنواع الطاقة وجميع أنواع الموارد الأولية"، داعيا إلى "التضامن" بين الدول.

١٠. وأنت كلمة هولاند أمام مندوبين عن ١٥٠ دولة تشارك في قمة أبوظبي التي تستمر ثلاثة أيام وتأتي في أعقاب الجمعية العمومية للوكالة الدولية للطاقة المتجددة "ايرينا" في العاصمة الإماراتية.